

# E-BOKKONTRAKT FOR OVERSATT LITTERATUR

mellom

\_\_\_\_\_  
(Oversetteren)

og

\_\_\_\_\_  
(Forlaget)

1. Oversetteren gir Forlaget enerett til å gi ut følgende tittel (Verket) som e-bok:

\_\_\_\_\_  
Verket er tidligere utgitt som:  trykt utgave  lydbok (kryss av)

Forlagets rett til denne e-bokutgivelsen forutsetter at det utbetales tilleggshonorar som fastsatt i pkt. 6 nedenfor. Denne kontrakten innebærer at det gjøres unntak fra bestemmelsene om tilleggshonorar og gjenbrukshonorar for elektronisk utnyttelse av oversettelsen, slik disse er fastsatt i *Normalkontrakt for oversettelser* av 1. oktober 2006, pkt. 6.4 og 6.5.

2. Den digitale versjonen skal være basert på siste trykte utgave og opplag. Verket skal ikke endres, men Forlaget må ha adgang til gjøre de tekniske endringer og den tilrettelegging som er nødvendig for å muliggjøre digitalt salg og distribusjon.
3. Forlaget planlegger å tilby Verket som e-bok senest [dato]: \_\_\_\_\_. Dersom Verket ikke er i salg som e-bok ved denne dato, bortfaller avtalen om den da ikke er fornyet skriftlig.
4. Forlaget har ansvaret for til enhver tid å beslutte hvorvidt Verket skal utstyres med teknisk kopibeskyttelse og hvilken type av kopibeskyttelse som eventuelt skal benyttes.
5. Tilleggshonorar:
  - a) Ved utgivelsen av e-boken utbetales et tilleggshonorar som skal tilsvare 4,5 ganger den normalhonorarsatsen som gjelder på utbetalingstidspunktet.
  - b) Når salget passerer 500 eksemplarer, utbetales et nytt tilleggshonorar som skal tilsvare 18 ganger den normalhonorarsatsen som gjelder på utbetalingstidspunktet.
  - c) Når salget passerer 1000 eksemplarer, utbetales det resterende honoraret ifølge Normalkontrakten (15 % av opprinnelig oversetterhonorar, indeksregulert etter egen indeks, fratrukket de beløp som allerede er utbetalt).
6. Gjenbrukshonorar:

Om forlaget ønsker å fornye utgiverretten til oversettelsen ut over utgivelsesåret pluss fem kalenderår, utløser det et gjenbrukshonorar på 10 %, som dekker både e-bok og trykt versjon. Honoraret skal utbetales i sin helhet ved fornyelse. Hvis tilleggshonoraret for e-bok på dette tidspunktet ikke er fullt opptjent, skal forlaget fortsette å delutbetale dette honoraret i henhold til bestemmelsene i pkt. 5 b) og c) etter fornyelsestidspunktet.

7. Ved utnyttelse av e-boken i en strømmetjeneste, regnes én lesning av boken (minst 20 %) som ett salg.
8. Oversetteren gir forlaget rett til å selge lisenser til bibliotek for utlån. En lisens gir biblioteket rett til å låne ut e-boka et visst antall ganger til én låner ad gangen. En lisens skal regnes likt et vanlig stykksalg i tellingene i pkt. 5.  
  
Ved salg av enkeltutlån til bibliotek (den såkalte klikkmodellen) skal hvert lån telles som et forholdsmessig salg i tellingene i pkt. 5.
9. Oversetteren har krav på fem – 5 – gratis nedlastinger av Verket som e-bok.
10. Forlaget plikter å opplyse om salgstall når Oversetteren ber om det.
11. Herværende avtale er hjemlet i kollektiv avtale om e-bokutgivelse av oversatt litteratur, inngått mellom Den norske Forleggerforening, på den ene side, og Norsk Oversetterforening og Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforening, på den annen side.

Denne avtalen er opprettet i 2 – to – eksemplarer, hvorav partene beholder hvert sitt.

Sted, dato:

Forlaget

Oversetteren